

名家精译

古文观止



名家精译

古文观止

中华书局编辑部

中 华 书 局

图书在版编目(CIP)数据

名家精译古文观止. 中华书局编辑部编. —北京: 中华书局, 1999

ISBN 7-101-00927-1

I. 名… II. 中… III. ①古文观止-译文②古典散文-中国-选集 IV. H194.1

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第72612号

责任编辑: 戴 燕

名家精译古文观止

中华书局编辑部

*

中华书局出版发行

(北京丰台区太平桥西里38号 100073)

北京冠中印刷厂印刷

*

850×1168毫米1/32·20¹/₂印张·2插页·480千字

1993年2月第1版 1999年11月第3次印刷

印数 15001—20000 册 定价: 27.00 元

ISBN 7-101-00927-1/I·161

前 言

翻译古文正如同翻译外文，都是在人与人之间架设理解的桥梁，如果说翻译外文是缩短一国与他国人的空间距离，让不同国度的人不出国门便可见面晤谈，那么翻译古文则是填平现代人和古人的时间沟壑，让现代读者通过译文与相隔千百年的古代作者进行对话。当年苏曼殊曾为他的汉译英诗集取了个名字叫“文学因缘”，这“因缘”二字不禁让人想到一句俗语：“千里姻缘一线牵”，翻译充当的角色就仿佛是文学因缘的月下老人罢？

提到翻译，自然人们容易想到外文的翻译，其实，古文今译也是一种翻译，而这种翻译也并不是现在才有的事情，据说，汉代司马迁写《史记》时，就曾把殷周时代古奥的档案文册改写成明白流畅的汉代语言；本世纪二三十年代也曾有人开始用白话文改写文言文用现代诗翻译古典诗。时光流逝，语言变易，阅读中的语言障碍造成理解的困难，这在中外都一样，在中国，《尚书》到了唐代，人们已觉得“佶屈聱牙”，唐代古文到了今天，人们也会觉得它艰涩难懂；在外国，一千年前的《枕草子》对今天的日本读者已显得僻奥陌生，就是十六七世纪的莎翁剧作在三四百年之后的观众看来，也有些古怪拗口，所以，如果不加注释或翻译，大概会有不少读者被语言障碍拒之门外，不能进入古代人的心灵世界，就好像面对粮仓却没有钥匙的人一样，空守着粮食却饿肚皮。

毫无疑问翻译是必要的,可是,翻译并不容易,《宋高僧传》卷三里对翻译有一个人们熟知的比喻,说翻译“如翻锦绣,背、面俱花,但其花有左右不同耳”,意思是说原文和译文就像双面绣一样,两面都是花,只是左右不同。其实,译文很难达到这样逼肖原作的水平,虽然翻译者都很想使译文成为原文的镜子,“像忧亦忧,像喜亦喜”,除了左右相反之外纤毫不差,但翻译者打造的这面镜子总不可能没有一点走形,更不消说在拙劣的匠人手里还有成为“哈哈镜”的危险。唐代刘禹锡《送僧方及南谒柳员外》一诗里曾好心地替翻译者抱不平,他说:“勿谓翻译徒,不为文雅雄”,这当然很公平,不过翻译毕竟不是自由写作,原文对于译者总是一重束缚又是一把验尺,所以即使是最好的翻译者面对原文,也不敢拍胸口打包票,保证译文完全传达了原文的精神,恢复了原文的旧貌,更不消说面对的是一篇古今传诵的名篇佳作时,译者就更不能保证译文如同原文一样有神韵妙味了。这里原因很多,撇开翻译者水平的差异不说,大概首先是古今文化的时代差异,古人生活在业已消逝的历史之中,时间已经带走了他们的精神、情感、习俗,虽然翻译者可以通过阅读去体验这种历史氛围,通过译文来重现这种历史风貌,但毕竟逝者如斯夫,再好的译者也不能重构历史的真实,而只能部分地还原与逼近真实的历史,即使加上说明、加上注释,也难以完全凸现原文中属于那个时代的精神与情趣;其次是古今语言的时代差异,古人用那个时代的语言创造了不可复制的文学范本,而我们却用这个时代的语言去追踪和复述它的用意与内容,仅仅是语言构成的差异就使我们为难,因为精密严整的白话和自由灵动的文言毕竟大不一样,更何况原文中还有一些典章、器物、习俗、礼仪的术语早已消失,翻译者不得不花很多话语去解释,原文中还有文言特有的节奏、韵律、气脉、风味在白话中无法复现,翻译者不得不另辟蹊径去模仿。所以,在原文和译文的“转运”过程中,难免

颠簸磕碰得失真或走样。

当然,这并不意味着翻译者在原文面前总是一事无成,好的翻译有可能使原作“投胎转世”到译文中来,尽管同样有些“失真”或“走样”,但臻于化境的译文可以“补偿”这些损失,不过,这需要翻译者对古文有透辟的理解,对白话有娴熟的技巧。正是由于这个缘故,我们邀请了一批古典文学功底深厚的专家学者来今译《古文观止》。《古文观止》是一部选录很精的古文范本,它收录了上自先秦下至明代几百篇散文佳作,显然,这种佳作翻译起来很难,一不小心就会损伤它们的韵味,因此,我们请这些专家学者不必直译,直译固然忠实,但它蛮狠呆硬的方法仿佛给原作穿上硬梆梆的金属甲冑,少了些灵动却多了些僵直,走起路来难免不太自然;也请他们不要任意创作,因为原文毕竟是古人的专利,过分自由发挥的译文便不是译文,而是以赝品来替代真品,以译者泯灭作者。前一种方法可能连累原文,使读者倒了胃口连读原文的兴趣都被打消,后一种方法也可能殃及原文,使读者误以为译文便是原文而不再去读原文。所以,我们请译者采取了“意译”和“直译”相结合的方式,有一定的自由,不死抠字眼,又有一定的限制,时时紧跟原文,期望译文成为读者理解原文的媒介或途径。此外,在每个作家前面我们加写了一篇小传,一方面介绍作家(或书),一方面评论作品,期望它能帮助读者了解古人的人格与文风;在每篇原文之后我们添加了一些注释,诠释一些译文中不太明确的语词,解释一些译文中没有说明的名物人事,期望它能帮助读者在读译文之外再读一读原文。

我们知道古文今译的困难,但我们也明白“文学因缘”的意义,于是编辑了这本《古文观止》今译本。我们应当感谢参与今译的专家学者,他们对这种看似简易的工作用了狮子搏兔的大力,为我们写出了这些精采的译文,我们也希望读者理解他们的用心与苦衷,

通过译文，通过《古文观止》领略到中国古代散文中包涵的人文精神与艺术魅力。

中华书局编辑部

1991年6月

译文撰稿人(以姓氏笔划为序):

丁夏	么书仪	马兴荣	马蓉	王文锦
王达津	王运熙	王秀梅	王学太	王景桐
韦凤娟	邓绍基	冯统一	冯仲芸	石旭红
史铁良	叶君远	安平秋	刘石	刘世德
刘扬忠	刘学锴	刘尚荣	许逸民	吕薇芬
乔象钟	孙昌武	孙钦善	孙通海	孙静
沈王成	启功	芳仲翔	李华	李逸安
吴小林	吴企明	只能和	岑献声	张中
张鸣	张明非	张清华	陈抗	陈伯海
陈贻焜	武秀成	杨伯峻	杨明	罗宗强
金性尧	金泽声	康元慎	周振甫	周勋初
赵守俨	赵骥陶	赵昌平	钟元凯	俞绍初
骆玉明	高路明	袁行霈	顾青	徐公持
徐中玉	徐放	倪其心	陶文鹏	曹道衡
黄天骥	董乃斌	董其昌	程千帆	程毅中
傅璇琮	褚斌杰	詹鄞鑫	廖仲安	谭优学
谭家健	蔡义江	霍松林	冀勤	穆克宏

目 录

卷一 周文

《左传》

郑伯克段于鄢·····	杨伯峻译(2)
周郑交质·····	杨伯峻译(5)
石碏谏宠州吁·····	杨伯峻译(6)
臧僖伯谏观鱼·····	杨伯峻译(8)
郑庄公戒飭守臣·····	周振甫译(9)
臧哀伯谏纳郕鼎·····	周振甫译(12)
季梁谏追楚师·····	周振甫译(14)
曹刿论战·····	周振甫译(16)
齐桓公伐楚盟屈完·····	周振甫译(18)
宫之奇谏假道·····	周振甫译(20)
齐桓下拜受胙·····	周振甫译(22)
阴飴甥对秦伯·····	周振甫译(23)
子鱼论战·····	周振甫译(24)
寺人披见文公·····	周振甫译(26)
介之推不言禄·····	周振甫译(27)
展喜犒师·····	周振甫译(28)
烛之武退秦师·····	周振甫译(30)
蹇叔哭师·····	周振甫译(32)

卷二 周文

郑子家告赵宣子·····	沈玉成译(34)
王孙满对楚子·····	沈玉成译(36)
齐国佐不辱命·····	沈玉成译(37)
楚归晋知荏·····	沈玉成译(39)
吕相绝秦·····	沈玉成译(41)
驹支不屈于晋·····	沈玉成译(45)
祁奚请免叔向·····	沈玉成译(47)
子产告范宣子轻币·····	沈玉成译(49)
晏子不死君难·····	沈玉成译(50)
季札观周乐·····	沈玉成译(51)
子产坏晋馆垣·····	沈玉成译(55)
子产论尹何为邑·····	沈玉成译(58)
子产却楚逆女以兵·····	沈玉成译(59)
子革对灵王·····	沈玉成译(61)
子产论政宽猛·····	沈玉成译(64)
吴许越成·····	沈玉成译(66)

卷三 周文

〈国语〉

祭公谏征犬戎·····	杨伯峻译(69)
召公谏厉王止谤·····	杨伯峻译(72)
襄王不许请隧·····	杨伯峻译(74)
单子知陈必亡·····	杨伯峻译(76)
展禽论祀爰居·····	杨伯峻译(79)
里革断罟匡君·····	杨伯峻译(82)
敬姜论劳逸·····	杨伯峻译(83)
叔向贺贫·····	杨伯峻译(86)
王孙圉论楚宝·····	杨伯峻译(88)

诸稽郢行成于吴·····	杨伯峻译(89)
申胥谏许越成·····	杨伯峻译(92)
《公羊传》	
春王正月·····	陈 抗译(94)
宋人及楚人平·····	陈 抗译(95)
吴子使札来聘·····	陈 抗译(97)
《谷梁传》	
郑伯克段于鄢·····	顾 青译(100)
虞师晋师灭夏阳·····	顾 青译(101)
《檀弓》	
晋献公杀世子申生·····	高路明译(103)
曾子易箦·····	高路明译(105)
有子之言似夫子·····	高路明译(106)
公子重耳对秦客·····	董洪利译(107)
杜蒧扬觶·····	董洪利译(109)
晋献文子成室·····	董洪利译(110)

卷四 秦文

《战国策》

苏秦以连横说秦·····	王景桐译(112)
司马错论伐蜀·····	王景桐译(118)
范雎说秦王·····	王景桐译(121)
邹忌讽齐王纳谏·····	孙通海译(125)
颜觸说齐王·····	孙通海译(127)
冯谖客孟尝君·····	顾 青译(129)
赵威后问齐使·····	顾 青译(133)
庄辛论幸臣·····	穆克宏译(135)
触詔说赵太后·····	穆克宏译(138)

鲁仲连义不帝秦	王文锦译(141)
鲁共公择言	王文锦译(147)
唐睢说信陵君	张清华译(148)
唐睢不辱使命	张清华译(149)
乐毅报燕王书	谭家健译(152)
李斯谏逐客书	谭家健译(157)

《楚辞》

卜居	张明非译(162)
宋玉对楚王问	张明非译(164)

卷五 汉文

《史记》

五帝本纪赞	孙 静译(168)
项羽本纪赞	孙 静译(169)
秦楚之际月表	石旭红译(171)
高祖功臣侯年表	石旭红译(173)
孔子世家赞	石旭红译(175)
外戚世家序	石旭红译(176)
伯夷列传	王达津译(178)
管晏列传	王达津译(182)
屈原列传	谭优学译(188)
酷吏列传序	谭优学译(195)
游侠列传序	王学太译(197)
滑稽列传	王学太译(201)
货殖列传序	安平秋译(204)
太史公自序	安平秋译(208)

司马迁

报任少卿书	安平秋译(214)
-------------	-----------

卷六 汉文

《汉书》

- 高帝求贤诏 曹道衡译(226)
- 文帝议佐百姓诏 曹道衡译(227)
- 景帝令二千石修职诏 曹道衡译(228)
- 武帝求茂材异等诏 曹道衡译(230)
- 贾谊过秦论上 倪其心译(231)
- 贾谊治安策一 倪其心译(236)
- 晁错论贵粟疏 孙钦善译(244)
- 邹阳狱中上梁王书 徐公持译(249)
- 司马相如上书谏猎 詹鄞鑫译(257)
- 李陵答苏武书 詹鄞鑫译(259)
- 路温舒尚德缓刑书 詹鄞鑫译(266)
- 杨恽报孙会宗书 徐公持译(271)

《后汉书》

- 光武帝临淄劳耿弇 俞绍初译(275)
- 马援诫兄子严敦书 俞绍初译(276)
- 诸葛亮前出师表 褚斌杰译(278)
- 诸葛亮后出师表 褚斌杰译(281)

卷七 六朝唐文

李密

- 陈情表 王运熙译(286)

王羲之

- 兰亭集序 许逸民译(290)

陶渊明

- 归去来辞 袁行霈译(292)
- 桃花源记 袁行霈译(294)

五柳先生传	袁行霈译(296)
孔稚珪	
北山移文	许逸民译(298)
魏徵	
谏太宗十思疏	么书仪译(302)
骆宾王	
为徐敬业讨武曌檄	么书仪译(305)
王勃	
滕王阁序	程毅中译(308)
李白	
与韩荆州书	乔象钟译(314)
春夜宴桃李园序	乔象钟译(317)
李华	
吊古战场文	冯仲芸译(318)
刘禹锡	
陋室铭	冯仲芸译(322)
杜牧	
阿房宫赋	程毅中译(324)
韩愈	
原道	杨明译(328)
原毁	董乃斌译(334)
获麟解	董乃斌译(337)
杂说一	赵昌平译(338)
杂说四	赵昌平译(339)
卷八 唐文	
韩愈	
师说	启功 刘石译(341)

进学解	启功 刘石译(344)
圯者王承福传	傅璇琮译(348)
诤辨	罗宗强译(351)
争臣论	罗宗强译(354)
后十九日复上宰相书	蔡义江译(359)
后廿九日复上宰相书	蔡义江译(362)
与于襄阳书	周勋初 武秀成译(365)
与陈给事书	周勋初 武秀成译(368)
应科目时与人书	傅璇琮译(370)
送孟东野序	陈贻焮译(371)
送李愿归盘谷序	陈贻焮译(375)
送董邵南序	程千帆译(377)
送杨少尹序	金涛声译(379)
送石处士序	金涛声译(381)
送温处士赴河阳军序	金涛声译(384)
祭十二郎文	霍松林译(386)
祭鳄鱼文	霍松林译(391)
柳子厚墓志铭	许逸民译(393)

卷九 唐宋文

柳宗元

驳复仇议	李 华译(400)
桐叶封弟辨	陈伯海译(403)
箕子碑	陈伯海译(405)
捕蛇者说	陈伯海译(407)
种树郭橐驼传	邓绍基 史铁良译(410)
梓人传	邓绍基 史铁良译(412)
愚溪诗序	钟元凯译(417)

永州韦使君新堂记 钟元凯译(420)

钴姆潭西小丘记 赵昌平译(422)

小石城山记 韦凤娟译(424)

贺进士王参元失火书 傅璇琮译(426)

王禹偁

待漏院记 陶文鹏译(430)

黄冈竹楼记 陶文鹏译(433)

李格非

书洛阳名园记后 韦凤娟译(435)

范仲淹

严先生祠堂记 孙昌武译(437)

岳阳楼记 程千帆译(439)

司马光

谏院题名记 孙昌武译(442)

钱公辅

义田记 吴企明译(444)

李觏

袁州州学记 吴企明译(447)

欧阳修

朋党论 李 华译(450)

纵囚论 李 华译(453)

释秘演诗集序 苏仲翔译(455)

卷十 宋文

欧阳修

梅圣俞诗集序 徐中玉译(458)

送杨真序 冀 勤译(461)

五代史伶官传序 赵守俨译(463)

五代史宦者传论	赵守俨译(465)
相州昼锦堂记	冀 勤译(467)
丰乐亭记	张 鸣译(470)
醉翁亭记	张 鸣译(472)
秋声赋	岑献青译(474)
祭石曼卿文	李逸安译(476)
泂冈阡表	李逸安译(478)

苏洵

管仲论	吴熊和译(485)
辨奸论	吴熊和译(489)
心术	徐 放译(492)
张益州画像记	徐 放译(496)

苏轼

刑赏忠厚之至论	马兴荣译(501)
范增论	马兴荣译(504)
留侯论	马兴荣译(507)
贾谊论	刘学锴译(510)
晁错论	刘学锴译(514)

卷十一 宋文

苏轼

上梅直讲书	金性尧译(517)
喜雨亭记	金性尧译(520)
凌虚台记	岑献青译(522)
超然台记	刘尚荣译(524)
放鹤亭记	马 蓉译(527)
石钟山记	马 蓉译(530)
潮州韩文公庙碑	王秀梅译(533)